

Richard Wisser

Język¹

Język, dosłownie, mota nas słowami

(Sprache, wortwörtlich, mimmt uns beim Wort)

Czyż język nie ma nam
już nic więcej do powiedzenia,
mnoży tylko słowa
tylko informuje?

On, który ongiś
projektował bezkresne światy,
ludzi, nawet Boga
obdarzał nazwą...

On, który dał
wyraz cierpieniu,
towarzyszył radościom,
obwieszczał...

On, który w serca
wlewał tęsknotę,
dostarczał miłosnym głębiom
pieszczotliwego słowa...

Niemym potokiem słów
pyszni się gadanina,
mówi, aby mówić,
nie zamyka ust.

Gdzież jego przesłanie,
gdzie jego ambicje?
czyżby we frazesach
uprawiał już tylko grę?

Speech i palaver
żywią się słowami.
Kiedy zaś język
wróci znów ku słowu?

|273

¹ Wybór i przekład z języka niemieckiego na podstawie wydania: Richard Wisser, *Gedichte, die zu denken geben*, w: M. Domaradzki, E. Kulczycki, M. Wendland (red.), *Język, rozumienie, komunikacja*, Poznań 2011, s. 393-411.

Wiersz idzie za głosem

(Der Stimme entspricht das Gedicht)

Urzekające strofy, wiersze,
ich rytm wprawia w ruch,
do głosu dochodzi niewypowiedziane,
słowo trafia w serce rzeczy.

Myśli wznoszą budowle.
Wiersze wiodą ku istocie,
torują drogę, kreują naoczność,
blisko pierwotności, gotowe do skoku.

Ulotny ich byt nas trąca,
ich dźwięk, ich pieśń proszą do tańca.
Ucho nasłuchuje to, co nigdy niesłyszane
i daje się nieść postępowi.

Dźwięki są sługą wyrazu.
Treść i forma, wy razem,
Równo dalekie paplaniu i śpiewaniu,
ostańcie się pośród czasu.

Myśli celują w punkt.
Wiersze są skaczącymi punktami,
wstrzymują dech w piersiach,
odkrywają i skrywają zarazem.

„Myśliciel” staje przed czymś w zadumie.
Co tworzy dźwiękiem poeta?
Powrót do źródeł się liczy.
Skok ten się dzieje w poezji.

Wiersze są głosem tęsknoty,
„tajemnym” powrotem w istotę,
ujmują słowem pierwotność,
ratują świata jednię.

Abstract

What is the difference between language and chatter of today? The genuine language (of yesterday) has the power „to create the endless worlds, to give names of God and mans, to show the depth of human emotions”. Nowadays can language „only inform and multiply the words”. We should bring the former language back to life. One can interpret the following poems in the key of symbolic philosophy (constructivism) or in the key of romantic philosophy (universal communication).

Key words: Language, the essence of language, language against chatter

